

Resolution on establishing a CCSBT Vessel Monitoring System

CCSBT漁船監視システムの創設に関する決議

(adopted at the Fourteenth Annual Meeting – 16 -19 October 2007)

(2007年10月16-19日第14回年次会合 採択)

Secretariat Comment: This is a paper from Australia, not an adopted CCSBT resolution.

事務局注: オーストラリアの提出文書であり、CCSBTの決議として採択されたものではない。

Resolution on establishing the CCSBT Vessel Monitoring System

CCSBT漁船監視システムの創設に関する決議

The Extended Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (CCSBT),
みなみまぐろの保存のための拡大委員会は、

Recalling that, at its thirteenth annual meeting, the Extended Commission agreed to develop and implement a CCSBT Vessel Monitoring System (the 2006 VMS resolution);

第13回年次会合において、拡大委員会がCCSBT漁船監視システムの開発と実施(2006年VMS決議)に合意したことを想起し、

Recognising the importance of the CCSBT Vessel Monitoring System as an integral part of an effective monitoring, control and surveillance regime for the southern bluefin tuna fishery, in particular to ensure the long-term sustainability of the stock;

みなみまぐろ漁業、とりわけ資源の長期的な持続性を確保するために、効果的な監視、管理及び取締体制に不可欠な要素としてのCCSBT漁船監視システムの重要性を認識し、

Mindful that adoption of a vessel monitoring system was identified as an important monitoring, control and surveillance measure to deter illegal, unreported and unregulated fishing in the Course of Actions adopted at the Kobe Joint Meeting of Tuna Regional Fisheries Management Organisations from 22 – 26 January 2007;

漁船監視システムの採択が、2007年1月22日から26日に開催されたまぐろ類地域漁業管理機関神戸会合で採択された行動方針において、違法無報告無規制漁業を抑止する重要な監視、管理及び取締りの一措置であると認められたことに留意し、

Also mindful that States and fishing entities are enjoined to develop and implement, as appropriate, vessel monitoring systems in the *International Plan of Action to Prevent, Deter and Eliminate Illegal, Unreported and Unregulated Fishing*, adopted on 23 June 2001 by the United Nations Food and Agriculture Council, and in the resolution on sustainable fisheries adopted by the United Nations General Assembly at its sixty-first meeting, in 2006;

さらに、国家及び漁業主体は、国連食糧農業委員会によって2001年6月23日に採択されたIUU漁業撲滅のための行動計画及び2006年の第61回国連総会によって採択された持続的漁業に関する決議にある、漁船監視システムを適宜開発、導入に取り組んでいることに留意し、

Recognising the need to stipulate minimum standards and other requirements for the CCSBT

Vessel Monitoring System;

CCSBT漁船監視システムの最低基準及びその他要件を定める必要性を認識し、

Agrees, in accordance with paragraph 4(b) of Article 8 of the Convention for the Conservation of Southern Bluefin Tuna, that:

みなみまぐろ保存条約の第8条パラグラフ4(b)に従い、以下合意した。

1. In accordance with the 2006 VMS resolution, each Member and Cooperating Non-Member shall, by 1 January 2008, develop and implement satellite-linked Vessel Monitoring Systems for fishing vessels catching southern bluefin tuna and flagged to Members and Cooperating Non-Members.

2006年VMS決議に従い、各メンバー及び協力的非加盟国は、2008年1月1日までに、みなみまぐろを漁獲し自国に置籍する漁船に対し、衛星と連係した漁船監視システムを開発、導入しなければならない。

2. Vessel monitoring devices (Automatic Location Communicators) shall be fitted on all vessels, including support vessels, fishing commercially for southern bluefin tuna and all vessels on the CCSBT Authorised Vessels List.

サポート船を含みみなみまぐろを商業的に漁獲するすべての船舶及びCCSBT許可船リストに掲載されているすべての船舶は、漁船監視装置(自動位置通信機)を搭載しなければならない。

3. Automatic Location Communicators shall meet and be used in accordance with the minimum standards appended at **Annex 1**.

自動位置通信機は、別紙 1に添付した最低基準に合致して使用されなければならない。

4. Automatic Location Communicators shall be activated at all times that a vessel is fishing commercially for southern bluefin tuna or supporting fishing for southern bluefin tuna, including the period in which it travels from or returns to port.

自動位置通信機は、船舶がみなみまぐろを商業的に漁獲、又は操業を支援している間は入出港に要する期間を含み常時起動させなければならない。

5. Data transmitted by Automatic Location Communicators from vessels fishing commercially for southern bluefin tuna on the high seas shall be communicated at hourly intervals to the CCSBT Secretariat and, if required by the State or Fishing Entity to which the vessel is flagged, to that State or Entity.

公海上においてみなみまぐろを商業的に漁獲する船舶から自動位置通報送信機によって送信されたデータは、CCSBT事務局に一時間毎に送信されなければならない。船舶が船籍を置く国又は漁業主体が要求する場合、当該国及び主体に送信されるもの

とする。

6. The Secretariat shall produce and provide to all Members and Cooperating Non-Members six-monthly reports identifying vessel movements and noting any inconsistencies or gaps in the data provided.

事務局は、船舶の動静を確認し、データにおける矛盾又は欠陥を記録した6ヶ月報告をすべてのメンバー及び協力的非加盟国に提供するものとする。

7. The Secretariat shall notify the Member or Cooperating Non-Member if a vessel, flagged to another Member or Cooperating Non-Member, comes within the Exclusive Economic Zone of the first Member or Cooperating Non-Member.

事務局は、メンバー又は協力的非加盟国に対し、他のメンバー又は協力的非加盟国に船籍を置く船舶が当該メンバー又は協力的非加盟国の排他的経済水域に入域した場合、通知しなければならない。

8. In the event of a technical failure or non-functioning of an Automatic Location Communicator on board a vessel, the master or the owner of the vessel, or their representative, shall communicate the vessel's geographical position (latitude and longitude) every six hours to the CCSBT Secretariat and, if required by the State or Fishing Entity to which the vessel is flagged, to that State or Entity.

船舶に備え付けられた自動位置送信機に技術的障害があるか又は機能していない場合、船舶の船長若しくは船主又は代表者は、CCSBT事務局に6時間毎に船舶の地理的位置(緯度及び経度)を送信しなければならない。船舶が船籍を置く国又は漁業主体が要求する場合、当該国及び主体に送信されるものとする。

9. Vessels with a defective Automatic Location Communicator shall take immediate steps to have it repaired or replaced as soon as possible. The vessel shall return to port if it has not repaired or replaced the Communicator within two months. If a vessel with a defective Communicator returns to port, it may not commence a fishing trip where it may catch southern bluefin tuna or support fishing for southern bluefin tuna, without having the defective Communicator repaired or replaced.

瑕疵のある自動位置送信機を有する船舶は、可及的速やかに修理又は交換するために必要な手段を講じなければならない。船舶は、2ヶ月以内に通信機を修理又は交換しない場合、港に帰還しなければならない。瑕疵のある送信機を有する船舶が港に帰還した場合、修理又は交換することなくみなみまぐろを漁獲又は操業を支援する航海を開始してはならない。

10. The CCSBT Secretariat and the authorities of Members and Cooperating Non-Members transmitting and receiving VMS Reports shall comply with the confidentiality and security provisions appended at **Annex 2**.

VMS報告を送受信するCCSBT事務局及びメンバー及び協力的非加盟国の当局は、別

紙 2に添付した機密保持とセキュリティの規定に従わなければならない。

11. This resolution supersedes the 2006 VMS resolution to the extent of any inconsistency.
本決議は矛盾しない限り2006年VMS決議に替わるものとする。
12. The Secretariat shall review and report to the Compliance Committee in 2009 on the implementation of this resolution and any possible measures to improve its effectiveness as a component of the monitoring, control and surveillance regime for the southern bluefin tuna fishery.

事務局は、本決議の実施状況並びにみなみまぐろ漁業の監視、管理及び取締体制の構成要素としてその有効性の改善に資する可能な措置について、2009年の遵守委員会にレビューと報告を行うものとする。

事務局による翻訳

Annex 1 – Minimum standards for Automatic Location Communicators

別紙1 自動位置送信機の最低基準

All Automatic Location Communicators shall comply with the following minimum standards:
すべての自動位置送信機は以下の最低基準に従わなければならない。

1. Automatic Location Communicators shall automatically and independently of any intervention on the vessel communicate the following data (VMS Reports):
自動位置送信機は、自動的にかつ漁船からのいかなる干渉からも独立して、以下のデータを送信するものとする(VMS報告)。
 - a. Automatic Location Communicator static unique identifier;
自動位置送信機の固有の識別子
 - b. The current geographical position (latitude and longitude) of the vessel; and
船舶の現在の地理的位置(緯度及び経度)
 - c. The date and time (expressed in Universal Time Constant) of the fixing of the position of the vessel in subparagraph 1(b) above.
上記1(b)の船舶位置を特定した日付及び時間(協定世界時)
2. The data referred to in paragraphs 1(a) and (b) of this Annex shall be obtained from a satellite-based positioning system.
パラグラフ1(a)及び(b)におけるデータは、GPSから取得するものとする。
3. Automatic Location Communicators fitted to fishing vessels must be capable of transmitting VMS Reports hourly.
漁船に設置する自動位置送信機はVMS報告を一時間毎に送信できるものとする。
4. The data referred to in paragraph 1 of this Annex shall be received by the Secretariat within 90 minutes of being generated by the Automatic Location Communicator, under normal operating conditions.
パラグラフ1のデータは、通常の運用状況において、自動位置送信機の測定後90分以内に事務局が受け取れるものとする。
5. Automatic Location Communicators fitted to a fishing vessel must be protected so as to preserve the security and integrity of VMS Reports.
漁船に設置する自動位置送信機は、VMS報告の保護及び完全性の確保のため、保護されなければならない。
6. Storage of information within the Automatic Location Communicators must be safe, secure and integrated under normal operating conditions.
自動位置送信機の情報メモリは、通常の運用状況において、安全にかつ確実に内蔵されなければならない。
7. It must not be reasonably possible for anyone other than the monitoring authority to alter

any of that authority's data stored in the Automatic Location Communicators, including the frequency of position reporting to that authority.

監視当局をのぞき、いかなる者も自動位置送信機に保存された当局への一報告頻度を含むいかなるデータも改変できないものとする。

8. Any features built into the Automatic Location Communicators or terminal software to assist with servicing shall not allow unauthorised access to any areas of the Automatic Location Communicators that could potentially compromise the operation of the Automatic Location Communicators.

自動位置送信機の作動に関するいかなる内部機能及び端末ソフトウェアも、その運用を潜在的に損なうような権限のないアクセスを認めないものとする。

9. Automatic Location Communicators shall be installed on vessels in accordance with the manufacturer's specifications and applicable standards.

自動位置送信機は、製造業者の仕様その他の基準に従って、船舶に設置されなければならない。

10. Under normal satellite navigation operating conditions, positions derived from the data forwarded must be accurate to within 100 square metres Distance Root Mean Squared, i.e. 98 per cent of the positions must be within this range.

通常の衛星の運行状況において、送信される位置情報は、 $100\text{m}^2\text{DRMS}$ (注 誤差の二乗平均平方根)、98%の範囲に収まる精度とする。

11. The Automatic Location Communicators and/or forwarding service provider must be able to support the ability for data to be sent to multiple independent destinations.

自動位置送信機及び通信事業者は、複数の独立した宛先にデータを送信する機能を有すること。

12. The satellite navigation decoder and transmitter shall be fully integrated and housed in the same physical enclosure.

GPS及び送信機は、完全に統合されたものとし、同一の外部から手を加えられない物理的な覆いの中に収納されていること。

13. In the case that the antenna is mounted separately from the physical enclosure, a single common antenna shall be used for both satellite navigation decoder and transmitter, and the physical enclosure shall be connected using a single length of unbroken cable to the antenna.

アンテナが物理的覆いとは別に設置される場合には、GPS及び送信機双方に共通のアンテナを使用し、物理的覆いとアンテナは一本の堅牢なケーブルで接続すること。

Annex 2 – Confidentiality, Use and Security of VMS Reports

別紙2 VMS報告の機密保護、利用及びセキュリティ

Confidentiality and use of VMS Reports

VMS報告の機密保護及び利用

1. VMS Reports shall be confidential.
VMS報告は機密扱いとする。
2. The Secretariat and Members and Cooperating Non-Members which receive VMS Reports from the Secretariat shall only use those VMS Reports to monitor compliance with CCSBT and other RFMO conservation and management measures, and for stock assessment.
事務局並びに事務局からVMS報告を受信するメンバー及び協力的非加盟国は、VMS報告をCCSBT及び他のRFMOの保存管理措置の遵守状況の監視並びに資源評価のためにのみ利用するものとする。
3. To this end, the Secretariat shall provide Members and Cooperating Non-Members, upon request, with VMS Reports. The flag State / fishing entity shall be informed of any request to obtain VMS Reports transmitted by a vessel flagged to it.
この目的のため、事務局は、請求があり次第、メンバー及び協力的非加盟国に対し、VMS報告を提供しなければならない。旗国/漁業主体は、自国籍船によって送信されたVMS報告を取得するための請求について、知らされなければならない。

Information technology security

情報技術セキュリティ

4. The Secretariat, and Members and Cooperating Non-Members which receive VMS Reports shall adopt secure information technology systems to ensure that the confidentiality of VMS Reports is maintained.
事務局並びに事務局からVMS報告を受信するメンバー及び協力的非加盟国は、VMS報告の機密保護を維持するための強固な情報技術セキュリティを採用しなければならない。
5. The Secretariat shall inform all Members and Cooperating Non-Members of the information technology security measures taken to comply with this resolution.
事務局は、本決議に従って講じられた情報技術セキュリティについて、すべてのメンバー及び協力的非加盟国に報告するものとする。

事務局による翻訳